

多模态话语分析视角下秦腔剧本《关西夫子》翻译研究

朱嘉慧

山东建筑大学外国语学院 山东 济南 250101

【摘要】：本文以秦腔剧本《关西夫子》及其英译本为研究对象，运用多模态话语分析理论，从文化、语境、内容及表达四个层面探讨其翻译策略。在全球化背景下，中国传统戏曲的对外传播面临诸多挑战，多模态研究为此提供了新的视角。研究发现，在《关西夫子》的英译实践中，综合运用多种翻译方法，并充分考虑语言、视觉、听觉等模态的协同作用，有利于提升秦腔乃至中国戏曲的国际影响力。

【关键词】：秦腔；《关西夫子》；多模态话语分析；戏剧翻译；翻译策略

DOI:10.12417/3041-0630.26.10.077

引言

秦腔作为中华优秀传统文化瑰宝，其“走出去”具有重要时代意义。然而，现有秦腔翻译研究多局限于语言层面，如专业术语翻译研究，认知语言学视角下互动性研究，以及译介学内容研究，但从多模态整体视角对秦腔剧本翻译的系统研究尚不多见。多模态话语指运用多种感觉，通过多种手段和符号资源进行交际的现象。本文以多模态话语分析为理论框架，从文化、语境、内容及表达四个维度，对秦腔剧本《关西夫子》展开翻译研究，旨在为秦腔剧本翻译提供新的分析视角与翻译策略，助力中国戏曲的跨文化传播。

1 多模态话语的理论框架

多模态话语分析以系统功能语言学为核心，张德禄在此基础上提出文化、语境、内容、表达四层面分析模型。文化层面涵盖意识形态、价值观念与体裁规范，是交际得以实现的关键，译者须妥善处理文化负载词与意象。语境层面即情景语境，由话语范围、话语基调与话语方式构成，译者需据场景与人物关系灵活调整译文风格与语气。内容层面指话语传递的概念、人际与语篇意义，译者须准确传达各模态的意义贡献。表达层面关注意义实现的符号形式，译者须使译文与原作视听效果协调。四层面相互关联，文化为语境提供宏观框架，语境制约内容选择，内容经表达层面的符号资源得以实现。

2 秦腔的多模态性

秦腔被誉为“中国戏曲的活化石”，集“唱、念、做、打”于一体，是高度复杂的多模态语篇。语言模态以唱词念白为主，根植关中方言，承载典故、称谓与意象，是翻译难点。视觉模态含表演动作、服饰妆容与舞台布景，“做”“打”传情推剧情，妆容具高度象征性。听觉模态以高亢唱腔著称，分“欢音”“苦音”，辅以板胡、唢呐与锣鼓，营造氛围、增强张力。各

模态有机协同而非简单叠加，共同构建整体意义与审美效果，张德禄四层面框架为秦腔翻译研究提供了极具解释力的分析工具。

3 多模态视角下的秦腔英译——以《关西夫子》为例

3.1 文化层面

秦腔中意象和成语的精准传达直接影响外国观众对剧情的理解与接受度，翻译时必须高度重视文化意向。

例1：ST：杨震：着啊！这天知地知，你知我知，怎说是无人得知？

TT:Yang Zhen:Exactly!Heaven knows,earth knows,you know,and I know—how can you say no one knows?

“天知地知，你知我知”是杨震四知拒贿的千古佳话，凝结了古代中国人敬畏天地、慎独修身的哲学观念。从视觉模式看，杨震质问时配合指向天地、足下的手势，语言模态与非语言模态形成强化关系。译者采用直译法保留四知结构，以异化策略传递文化内涵，同时以反问句“how can you say no one knows”再现杨震义正辞严的节奏。

例2：ST:杨震带领学生朗读经书：“民惟邦本，本固邦宁……民之为道也，有恒产者有恒心，无恒产者无恒心……”

TT:Yang Zhen taught his students to recite the classics:“The people are the foundation of a state;a stable foundation means a stable state...In the way of the people,those with fixed property have fixed hearts,while those without fixed property have no fixed hearts...”

“民惟邦本，本固邦宁”出自《尚书》，“有恒产者有恒心”出自《孟子》。从听觉模式看，朗朗读书声配合幕后呈现，语言模态与听觉模态形成协调关系。译者采用直译加意译策

略,保留“foundation”等隐喻,并在“fixed property/hearts”中传达孟子原意。

3.2 语境层面

基于多模态理论,不同的模态会产生不同的文本功能^[1]。秦腔台词含大量修辞手法,翻译须考虑身份、语气、表情等多模态情景语境。

例3: ST: 杨震:你睁开眼看看!人都快饿死了!这官府却用这清水汤来欺哄百姓,你们良心何在?朝廷调拨的救灾粮都哪里去了?

TT:Yang Zhen:Open your eyes and look!The people are starving to death!Yet the authorities deceive them with watery gruel—where is your conscience?Where has the court's relief grain gone?

此例为杨震怒斥衙头的对话,运用连续反问的修辞。话语范围为赈灾粥棚前的冲突场景,话语基调为义愤的质问,话语方式为口语化的当面斥责。从视觉模式看,杨震上前抓住衙头猛甩,肢体动作强化语言的愤怒基调;从听觉模式看,连续反问语调上扬,节奏急促。译者采用意译法,将“清水汤”译为“watery gruel”传达形象,以反问句“where is your conscience”再现修辞效果。

例4: 潘润:杨大人真是不同凡响,令下官大开眼界。只是下官还得慢慢领会……

TT:Pan Run:Lord Yang is truly extraordinary—this humble official's eyes have been opened wide.Only,this humble official must take his time to fully grasp it all...

此例为潘润对杨震宣讲新政后的回应,运用反语修辞。话语范围为杨震陈述新政,话语基调为潘润表面恭维实则抵触,话语方式为官场虚与委蛇的含蓄口语。“不同凡响”“大开眼界”表面赞颂实则讽刺;“慢慢领会”以拖延策略暗示拒绝配合。从视觉模式看,潘润表情由震动转为伪笑,肢体语言与言辞形成非强化互补关系;从听觉模式看,“只是……”的拖长语调透露敷衍拖延。译者采用意译法,以“truly extraordinary”传达反语表层含义,“take his time to fully grasp it all”再现拖延意味。

3.3 内容层面

内容层面分为意义层面与形式层面。意义层面包括概念意义、人际意义和谋篇意义;形式层面侧重多模态话语形式及不同模态间的关系^[1]。对话翻译应关注人际意义,独白翻译需关注非语言模态。

例5: ST:杨震:王密,你我虽为师生,但如今同朝为官,

这夜送黄金,与贿赂何异?

TT:Yang Zhen:Wang Mi,though we are master and student,we now serve the same court.To deliver gold at night—how is that any different from bribery?

此例为杨震拒收王密黄金的对话,从视觉模式看,杨震与王密姿态对比鲜明;从听觉模式看,“与贿赂何异”的反问语气严厉而痛心。译者采用意译法,以“master and student”点明师生关系,反问句“how is that any different from bribery”传达杨震的义正质问。

例6: ST: 邓太后:樊公公,荆州刺史杨震可有奏章报来?

樊丰:禀太后,卑职并无收到杨震奏章!

TT:Empress Dowager Deng:Eunuch Fan,has Inspector Yang Zhen of Jingzhou submitted any memorial?

Fan Feng:Your Majesty,this humble servant has received no memorial from Yang Zhen!

此例为邓太后与樊丰关于奏章的对话,从视觉模式看,太后与樊丰的姿态体现权力高下;从听觉模式看,太后语气从容威严,樊丰语气恭谨闪烁。译者采用归化策略,以“Your Majesty”“this humble servant”对应称谓等级,“has...submitted any memorial”传达官方语境。

3.4 表达层面

秦腔在语言、观众群体多样性和舞台效果方面具有鲜明的地域特色,翻译时需要结合视觉和听觉模态。

例7: ST: 杨震:我若是明哲保身避锋刃,算什么圣贤堂上读书人!何颜对太后托重任?何颜对父老盼殷殷?

TT:Yang Zhen:If I were to save my own skin and shun the blade,what kind of scholar would I be in the hall of sages?What face would I have before the Empress Dowager's trust?What face before the people's earnest hopes?

此例为杨震决意弹劾权臣的唱段,从视觉模式看,杨震身姿由沉到昂,手势随唱腔挥洒;从听觉模式看,唱腔激越,每句尾押韵,背景音乐烘托悲壮气氛,语言模态与听觉模态形成强化互补关系。译者采用意译法,以“what face would I have before”排比再现何颜三问的节奏,“hall of sages”传递“圣贤堂”的文化意象。

例8: 伴唱:烛光灯影里,惊天浪涛声……

TT:Chorus:In the flickering lamplight and shadows,the thundering roar of monstrous waves...

此例为舞台伴唱,从视觉模式看,光影营造诡谲气氛;从

听觉模式看,伴唱声与音效交织。译者采用直译法,“flickering lamplight and shadows”再现视觉意象,“thundering roar of monstrous waves”传达听觉意象。

4 结语

本研究从多模态理论视角对秦腔《关西夫子》进行文化、语境、内容和表达四层面的翻译分析与实践。研究表明,译者不仅需关注语言模态,还应重视非语言模态及模态间关系。文

化层面,文化负载词需灵活运用直译与意译;语境层面,译者应先解码多模态语境,结合人物背景、表情、语调准确理解意图;内容层面,多模态视角有助于把握对话与独白的人际意义;表达层面,视觉与听觉符号需通过多模态分析以更好传达原文意义。但是,本研究存在地域特色增加理解难度、表演性难以完全传达、韵律对仗艺术效果有所损失等局限。未来可扩充语料库,探索文化负载词再现及视听符号翻译功能,推动戏曲外译与中华文化对外传播。

参考文献:

- [1] 张德禄.多模态话语分析综合理论框架探索[J].中国外语,2009.
- [2] Halliday,M.A.K.“Introduction to Functional Grammar” [M].London:Edward Arnold,1994.
- [3] 张碧航,孙宏兵.秦腔术语翻译初探[J].中国电力教育,2010.
- [4] 李庆明,刘冰琳.认知语言学翻译观视域下秦腔翻译的多重互动性研究——以《杨门女将》为例[J].外语教学,2016.
- [5] 刘冰琳.秦腔“走出去”之译者认知对秦腔译介内容制约研究[J].外语教学,2019.